This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google books

https://books.google.com

**Acerca de este libro**

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

**Normas de uso**

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

**Acerca de la Búsqueda de libros de Google**

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

TESTI ROMANZI

879.905
T288
n.28

Digitized by Google

THE
PENNSYLVANIA
STATE UNIVERSITY
LIBRARY

1-U

Digitized by Google

TESTI ROMANZI
PER USO DELLE SCUOLE
A CURA DI E. MONACI
N.° 28

# *La* Elegia de Jorge Manrique *per la morte del padre, con glossario a cura di* Ruggero Palmieri

ROMA
ERMANNO LOESCHER & C.°
(W. REGENBERG)
. M . D . CCCC . XIJ .

Digitized by Google

# AVVERTENZA

Scopo di queste edizioni è agevolare nelle scuole la circolazione di testi altrimenti poco accessibili per il prezzo o la rarità dei volumi in cui vennero a luce. La lezione di ciascun testo è data soltanto come provvisoria; da bastare cioè allo studente per prenderne cognizione, e per valersene quando dovesse coordinarvi un apparato critico. Si omettono tutte le illustrazioni che sieno di competenza degli insegnanti; ma, quando si trovi opportuno, si aggiungeranno brevi prospetti grammaticali e glossarj.

E. M.

Digitized by Google

# *La* Elegia de Jorge Manrique *per la morte del padre, con glossario a cura di* Ruggero Palmieri

ROMA
ERMANNO LOESCHER & C.°
(W. REGENBERG)
. M . D . CCCC . XIJ .

Digitized by Google

Testi romanzi

879.905
T287
n.28

# NOTA

Per il testo ho collazionato l'edizione di D. MARCELLINO MENÉNDEZ Y PELAYO (*Antologia de poetas líricos castellanos*, tomo III, Madrid, 1909, pag. 200 e segg.) con l'altra del FOULCHÉ-DELBOSC (*Coplas por la muerte de su padre* in *Bibliotheca hispanica*, tomo XI). Le principali varianti ho segnato indicando con M P la lezione del PELAYO, con F la lezione del FOULCHÉ-DELBOSC. Per la grafia mi son tenuto all'antica, credendo così di essere più vicino all'originale. Ancora devo notare che per ciò che riguarda il glossario ho piuttosto abbondato che scarseggiato nell'accoglier voci, per facilitare la lettura del testo anche ai meno esperti dello spagnolo.

R. P.

THE PENNSYLVANIA STATE
UNIVERSITY LIBRARY

Digitized by Google

## A la muerte del maestre de Santiago don Rodrigo Manrique su padre.

Recuerde el alma dormida,
Abiue el seso y despierte,
Contemplando
Cómo se passa la vida, 4
Cómo se viene la muerte
Tan callando:
Quan presto se vá el plazer,
Cómo despues de acordado 8
Da dolor,
Cómo, á nuestro paresçer,
Qualquiera tiempo passado
Fué mejor. 12
Y pues vemos lo presente *F* Pues si
Cómo en vn punto es ydo
Y acabado,
Si juzgamos sabiamente, 16
Daremos lo no venido
Por passado.
No se engañe nadie, nó,
Pensando que ha de durar 20
Lo que espera
Más que duró lo que vió,
Porque todo ha de pasar
Por tal manera. 24
Nuestras vidas son los rios
Que van á dar en la mar,
Que es el morir;
Allí van los señoríos 28
Derechos á se acabar
Y consumir;
Allí los rios caudales,

Digitized by Google

32 Allí los otros medianos
Y más chicos,
Allegados, son yguales,
Los que biuen por sus manos
36 Y los ricos.

*Inuocacion.*

Dexo las inuocaçiones
De los famosos poetas
Y oradores;
40 No curo de sus ficiones,
Que traen yeruas secretas
Sus sabores.
Aquél solo me encomiendo,
44 Aquél solo inuoco yo
De verdad,
Que, en este mundo biuiendo,
El mundo no conoció
48 Su deydad.
Este mundo es el camino
Para el otro, qu'es morada
Sin pesar;
52 Mas cumple tener buen tino
Par andar esta jornada
Sin errar.
Partimos quando naçemos,
56 Andamos mientra biuimos,
Y llegamos
Al tiempo que feneçemos;
Assi que quando morimos
60 Descansamos.
Este mundo bueno fué
Si bien vsasemos d'él
Como deuemos,
64 Porque, segun nuestra fé,
Es para ganar aquel
Que atendemos.
Y aun el Hijo de Dios *F* Aun aquel
68 Para subirnos al çielo, [fijo de Dios

Digitized by Google

Descendió
A naçer acá entre nos,
Y biuir en este suelo
Do murió. 72
Ved de quán poco valor *In F dopo*
Son las cosas tras que andamos [*il v. 72 se-*
Y corremos ; [*guono i vv.*
Que en este mundo traydor [*145-156.* 76
Aun primero que muramos
Las perdemos :
D' ellas deshaze la edad,
D' ellas casos desastrados 80
Que acaesçen,
D' ellas, por su calidad,
En los más altos estados
Desfallesçen. 84
Dezidme : la hermosura,
La gentil frescura y tez
De la cara,
La color y la blancura, 88
Quando viene la vejez
Quál se para ?
Las mañas y ligereza
Y la fuerça corporal 92
De juuentud,
Todo se torna graueza
Quando llega al arraual
De senectud. 96
Pues la sangre de los godos,
El linaje y la nobleza
Tan crecida,
Por quantas vías y modos 100
Se pierde su gran alteza
En esta vida !
Vnos per poco valer,
Por quán baxos y abatidos 104
Que los tienen !
Y otros por no tener, *MP* Otros que,
Con ofiçios no deuidos [por no tener
Se mantienen. 108

Digitized by Google

Los estados y riqueza
Que nos dexan á desora
¿Quién lo duda?
112 No les pidamos firmeza,
Pues que son de vna señora
Que se muda.
Que bienes son de fortuna
116 Que rebuelue con su rueda
Presurosa
La cual no puede ser vna,
Ni ser estable ni queda
120 En vna cosa.
Pero digo que acompañen
Y lleguen hasta la huessa
Con su dueño;
124 Por esso no nos engañen,
Pues se vá la vida apriessa
Como sueño;
Y los deleytes de acá
128 Son en que nos deleytamos
Temporales,
Y los tormentos de allá
Que por ellos esperamos,
132 Eternales.
Los plazeres y dulçores
D' esta vida trabajada
Que tenemos,
136 ¿Que son sino corredores,
Y la muerte la celada
En que caemos?
No mirando á nuestro daño
140 Corremos á rienda suelta
Sin parar;
Des que vemos el engaño
Y queremos dar la buelta
144 No ay lugar.
Si fuesse en nuestro poder

Digitized by Google

Tornar la cara hermosa *MP e F* fermosa *il*
Corporal, [*Canc. de I. de Men-*
Como podemos hazer [*doza* (182) hermo- 148
El anima gloriosa [sa
Angelical,
¡ Qué diligencia tan biua
Tuuiéramos cada hora, 152
Y tan presta,
En componer la catiua
Dexandonos la señora
Descompuesta ! 156
Estos reyes poderosos
Que vemos por escripturas
Ya passadas,
Con casos tristes, llorosos, 160
Fueron sus buenas venturas
Trastornadas ;
Assi que no ay cosa fuerte ;
Que á papas y emperadores 164
Y prelados
Assi los trata la Muerte
Como á los pobres pastores
De ganados. 168
Dexemos á los Troyanos
Que sus males no los vimos,
Ni sus glorias ;
Dexemos á los Romanos, 172
Aunque oymos y leymos
Sus historias,
No curemos de saber
Lo de aquel siglo passado *F* tiempo 176
Qué fué d' ello ;
Vengamos á lo de ayer,
Que tambien es oluidado
Como aquello. 180
¿ Qué se hizo el rey Don Juan ?
Los Infantes de Aragon
¿ Qué se hizieron ?
¿ Qué fué de tanto galan ? 184
¿ Qué fué de tanta invencion

Digitized by Google

Como truxieron?
Las justas y los torneos,
188 Paramentos, bordaduras
É çimeras,
¿Fueron sino deuaneos?
¿Qué fueron sino verduras
192 De las eras?
¿Qué se hizieron las damas,
Sus tocados, sus vestidos,
Sus olores?
196 ¿Qué se hizieron las llamas
De los fuegos encendidos
De amadores?
¿Qué se hizo aquel trobar,
200 Las músicas acordadas
Que tañian?
¿Qué se hizo aquel dançar
Y aquellas ropas chapadas
204 Que traian?
Pues el otro su heredero,
Don Enrique¡ qué poderes
Alcançaua!
208 ¡Quán blando, quan halagüero
El mundo con sus plazeres
Se la daua!
Mas vereys quán enemigo,
212 Quán contrario, quán cruel
Se le mostró;
Auiendole sido amigo,
¡Quán poco duró con él
216 Lo que le dió!
Las dádiuas desmedidas,
Los edificios reales
Llenos de oro
220 Las baxillas tan fabridas,
Los enriques y rëales
Del tesoro;
Los jaezes y cauallos
224 De su gente y atauios
Tan sobrados,

Digitized by Google

¿ Dónde yremos á buscallos ?
¿ Qué fueron sino rocios
De los prados ? 228
Pues su hermano el innocente,
Que en su vida sucessor
Se llamó.
¡ Qué corté tan excelente 232
Touo y quánto gran señor
Que le siguió !
Mas como fuesse mortal,
Leuóle la muerte luégo *MP* Metiólo 236
En su fragua.
¡ O jüyzio divinal !
Quando más ardia el fuego
Echaste agua. 240
Pues aquel gran condestable,
Maestre que conoscimos
Tan priuado,
No cumple que d' él se hable, 244
Sino sólo que lo vimos
Degollado.
Sus infinitos tesoros
Sus villas y sus lugares, 248
Su mandar,
¿ Qué le fueron sino lloros ?
¿ Qué fueron sino pesares *F* que le fueron
Al dexar ? 252
Pues los otros dos hermanos,
Maestres tan prosperados
Como reyes,
Que a los grandes y medianos 256
Truxieron tan sojuzgados
A sus leyes ;
Aquella prosperídad
Que tan alta fué subida 260
Y exsalçada,
¿ Qué fué sino claridad
Que quando mas encendida
Fué amatada ? 264
Tantos duques exçelentes,

Digitized by Google

Tantos marqueses y condes
Y varones
268 Como vimos tan potentes,
Di, Muerte, ¿ dó los escondes
Y traspones? *MP* y los pones
Y las sus claras hazañas *MP* y sus muy
272 Que hizieron en las guerras
Y en las pazes,
Quando tú, cruel, te ensañas,
Con tu fuerça los atierras
276 Y deshazes.
Las huestes innumerables,
Los pendones y estandartes
Y vanderas,
280 Los castillos impunables,
Los muros y baluartes
Y barreras
La caua honda chapada,
284 O cualquier otro reparo
¿Qué aprouecha?
Quando tu vienes ayrada,
Todo lo passas de claro
288 Con tu flecha.
Aquel de buenos abrigo,
Amado por virtuoso
De la gente,
292 El Maestre Don Rodrigo
Manrique, tanto famoso
Y tan valiente,
Sus grandes hechos y claros
296 No cumple que los alabe,
Pues los vieron,
Ni los quiero hazer caros,
Pues el mundo todo sabe
300 Quáles fueron.
¡Qué amigo de sus amigos!
¡Qué señor para criados
Y parientes!
304 ¡Qué enemigo de enemigos!
¡Qué maestre de esforçados

Digitized by Google

Y valientes!
¡Qué seso para discretos!
¡Qué gracia para donosos! 308
¡Qué razon!
¡Quán benigno á los subjectos,
Y á los brauos y dañosos
Vn leon! 312
En ventura Octauiano;
Julio César en vençer
Y batallar;
En la virtud, Africano; 316
Aníbal en el saber
Y trabajar;
En la bondad vn Trajano;
Tito en liberalidad 320
Con alegría;
En su braço, vn Aureliano *MP* vn Archidano
Marco Tulio en la verdad [*altri* el troyano *o*
Que prometia. [vn troiano 324
Antonio Pio en clemençia;
Marco Aurelio en ygualdad
Del semblante:
Adriano en eloquençia; 328
Theodosio en humildad *MP* humanidad
Y buen talante;
Aurelio Alexandre fué
En disciplina y rigor 332
De la guerra;
Vn Constantino en la fé;
Camilo en el gran amor *MP* Gamelio
De su tierra. 336
No dexó grandes tesoros,
Ni alcançó muchas riquezas
Ni vaxillas,
Mas hizo guerra á los moros, 340
Ganando sus fortalezas
Y sus villas;
Y en las lides que venció,
Muchos moros y cauallos *MP* Cavalleros y 344
Se prendieron, [cavallos

Digitized by Google

Y en este ofiçio ganó
Las rentas é los vasallos
348 Que le dieron.
Pues por su honra y estado
En otros tiempos passados
¿Cómo se huuo?
352 Quedando desamparado,
Con hermanos y criados
Se sostuuo.
Despues que hechos famosos
356 Hizo en esta dicha guerra
Que hazia,
Hizo tratos tan honrosos,
Que le dieron muy más tierra
360 Que tenía.
Estas sus viejas hystorias
Que con su braço pintó
En la jouentud,
364 Con otras nueuas victorias
Agora las renouó
En la senectud,
Por su gran abilidad,
368 Por méritos y anciania
Bien gastada
Alcançó la dignidad
De la gran caualleria
372 Del Espada.
Y sus villas y sus tierras
Ocupadas de tiranos
Las halló,
376 Mas por cercos y por guerras
Y por fuerças de sus manos
Las cobró.
Pues nuestro rey natural
380 Si de las obras que obró
Fué seruido,
Digalo el de Portugal,
Y en Castilla quien siguió
384 Su partido.
Despues de puesta la vida

Digitized by Google

Tantas vezes por su ley
Al tablero ;
Despues de tan bien seruida 388
La corona de su rey
Verdadero ;
Despues de tanta hazaña
A que no puede bastar 392
Cuenta çierta,
En la su villa de Ocaña
Vino la muerte á llamar
Á su puerta. 396

*Habla la Muerte.*

Diziendo : « Buen cauallero,
Dexad el mundo engañoso
Y su halago ;
Vuestro coraçon de azero 400
Muestre su esfuerço famoso
En este trago ;
Y pues de vida y salud
Hezistes tan poca cuenta 404
Por la fama,
Esfuérçese la virtud
Para sofrir esta afruenta
Que vos llama. 408
« No se os haga tan amarga
La batalla temerosa
Que esperays,
Pues otra vida más larga 412
De fama tan glorïosa
Acá dexays ;
Aunque esta vida de honor
Tanpoco no es eternal 416
Ni verdadera,
Mas con todo es muy mejor
Que la otra temporal
Perecedera. 420
« El biuir que es perdurable
No se gana con estados

Digitized by Google

Mundanales,
424 Ni con vida deleytable
En que moran los pecados
Infernales;
Mas los buenos religiosos
428 Gánalo con oraçiones
Y con lloros;
Los caualleros famosos
Con trabajos y afliçiones
432 Contra moros.
« Y pues vos, claro varon,
Tanta sangre derramastes
De paganos,
436 Esperad el galardon
Que en esto mundo ganastes
Por las manos;
Y con esta confiança
440 Y con la fé tan entera
Que teneys,
Partid con buena esperança
Que estotra vida terçera
444 Ganareys ».

*Responde el maestre.*

« No gastemos tiempo yá
En esta vida mezquina
Por tal modo,
448 Que mi voluntad está
Conforme con la diuina
Para todo;
Y consiento en mi morir
452 Con voluntad plazentera,
Clara y pura,
Que querer hombre biuir
Quando Dios quiere que muera,
456 Es locura ».

*Oracion.*

Tú que por nuestra maldad
Tomaste forma seruil

*MP* cevil

Digitized by Google

Y baxo nombre;
Tú que a tu diuinidad 460
Juntaste cosa tan vil
Como el hombre;
Tú, que tan grandes tormentos
Sofriste sin resistençia 464
En tu persona,
No por mis mereçimientos,
Mas por tu sola clemençia
Me perdona. 468

*Cabo.*

Assi con tal entender
Todos sentidos humanos
Conseruados,
Cercado de su muger 472
De sus hijos y hermanos *MP* De hijos y
Y criados [(de) hermanos
Dió el alma á quien ge la dió
El qual la ponga en el çielo 476
En su gloria,
Y aunque la vida murió
Nos dexó harto consuelo
Su memoria. 480

Digitized by Google

Digitized by Google

# GLOSSARIO

abiue 2 *si avvivi.*
abrigo 289 *protezione.*
acá 127 *qui.*
acabar 29 *terminare*, acabado 15 *terminato.*
acaesçen 81 *accadono.*
afruenta 407 *affronto.*
alcançava 207 *otteneva*, alcançó 338, 370 *ottenne.*
allá 130 *là.*
allegados 34 *v.* llegar.
allí 31, 32 *là, ivi.*
amatar 264 *uccidere.*
apriessa 125 *in fretta.*
aprovecha 285 *giova.*
arraual 95 *sobborgo.*
assi 59 *così.*
atauios 224 *ornamenti.*
aun 67 *tuttavia, anche.*
aunque 173, 415 *sebbene.*
ay 144 *avvi.*
ayer 178 *ieri.*
azero 400 *acciaio.*

baxo 459 *basso, sotto.*
baxillas 220 *botti.*
biuir 71 *vivere*, biuen 35 *vivono*, biuiendo 46 *vivendo*, biuimos 56 *viviamo.*
bordaduras 188 *ricami.*
buelta 143 *volta.*
buscallos 226 *cercarli.*

cada 152 *ogni.*
caemos 138 *cadiamo.*
callando 6 *tacendo.*
cara 87, 146 *viso.*
catiua 154 *schiava.*
caudales 31 *abbondanti.*
celada 137 *imboscata.*
cercado 472 *attorniato.*
cercos 376 *assedi.*
claro, de, 287 *con evidenza, chiaramente.*
cobró 378 *riscosse.*
consuelo 479 *sollievo.*
coraçon 400 *cuore.*
corté 232 *corteggio.*
criados 302, 353 *servi.*
cumple 52, 244 *basta.*
chapadas 203 *pluccate.*
chicos 33 *piccoli.*

dadiuas 217 *doni.*
dañosos 311 *pericolosi.*
degollado 246 *decapitato.*
deleytes 127 *diletti.*
derechos 29 *diretti.*
derramastes 434 *spargeste.*
desamparado 352 *abbandonato.*
desastrados 80 *sfortunati, infelici.*
descansamos 60 *ci riposiamo.*
desfallesçen 84 *vengon meno.*

Digitized by Google

deshaze 79, 276 *disfà.*
desmedidas 217 *smisurati.*
desora 110 *improvvisamente.*
despierte 2 *si svegli.*
deuaneos 190 *vaneggiamenti.*
deuidos 107 *debiti.*
dexar 252 *lasciare,* dexad 398 *lasciate,* dexan 110 *lasciano,* dexandonos 155 *lasciandoci,* dexays 414 *lasciate,* dexemos 169, 172 *lasciamo,* dexo 37, 337, 479 *lascio.*
dió 216, 475 *diede.*
discretos 307 *saggi.*
donosos 308 *delicati, gentili.*
duda 111 *dubita.*
dueño 123 *padrone.*

echaste 240 *cavaste.*
encomiendo 43 *raccomando.*
enriques 221 *moneta che fece coniare Enrico II di Castiglia.*
ensañas 274 *irriti.*
eras *v.* verduras.
es *v.* ser.
esforçados 305 *valorosi.*
exalçada 261 *innalzata.*

fabridas 220 *risplendenti.*
fragua 237 *fucina.*
fué *v.* ser.

galan 184 *galante* (*sost.*).
galardon 436 *ricompensa.*
ganados 168 *mandria.*
ganar 65 *guadagnare,* ganalo 428 *lo guadagnano,* ganando 341 *guadagnando,* ganareys 444 *guadagnerete,* ganastes 437 *guadagnaste.*
gastar *spendere, impiegare,* gastada 369 *spesa,* gastemos 445 *spendiamo.*
godos 97 *goti.*

hablar *parlare,* habla *parla,* hable 244 *parli.*
halago 399 *desiderio, lusinga.*
halagüero 208 *lusinghiero.*
hallo 375 *trovo.*
harto 479 *sufficiente.*
hasta 122 *sino a.*
hazañas 271, 391 *imprese.*
hazer 148, 298 *fare,* haga 409 *faccia,* hazia 357 *faceva,* hezistes 404 *faceste,* hizieron 183, 193 *fecero,* hizo 181, 199 *fece.*
hechos 295 *fatti.*
hermano 229, 253 *fratello.*
hermosa 146 *bella.*
hermosura 85 *bellezza.*
hijo 67 *figlio.*
honda 283 *profonda.*
huessa 122 *fossa.*
huestes 277 *eserciti.*
huuo 351 *ebbe.*

jaezes 223 *bardatura.*
jornada 53 *viaggio, soggiorno.*
justas 187 *giostre.*
juzgamos 16 *giudichiamo.*

leymos 173 *leggiamo.*
ligereza 91 *leggiadria.*

Digitized by Google

linaje 98 *lignaggio.*
locura 456 *pazzia.*
lugar 144 *luogo, villaggio.*
llamas 196 *fiamme.*
llamar 395 *chiamare,* llama 408 *chiama,* llamò 231 *chiamò.*
llega 95 *arriva,* lleguen 122 *arrivano,* allegados 34 *arrivati.*
llenos 219 *pieni.*
lloros 250, 429 *pianti.*
llorosos 160 *lacrimevoli.*

maldad 457 *scelleratezza.*
mandar 249 *comandare.*
mañas 91 *finezze, furberie.*
mas *più.*
morada 50 *dimora.*
muchos 344 *molti.*
muy 359 *molto* (*avv*).

nadie 19 *nessuno.*

olores 195 *odori.*
oluidado 179 *dimenticato.*
oymos 173 *udiamo.*

para 90 *ripara.*
perecedera 420 *peritura.*
pesares 251 *rimpianti.*
pidamos 112 *chiediamo.*
privado 243 *favorito.*

rëales 221 *reali, moneta di un valore di circa 25 cm.*
recuerde 1 *si ricordi.*
renta 347 *rendita.*
rienda 140 *briglia.*
rocios 227 *vapori, rugiada.*

sentidos 470 *sensi.*
ser *essere,* es 14 *è,* fué 12, 61 *fu,* sido 244 *stato.*
sobrados 225 *ricchi.*
sostuuo 354 *sostenne.*
subida 260 *salita.*
subirno 68 *innalzarci.*
suelta 140 *sciolta.*

tablero 387 *scacchiere.*
tañian 201 *suonavano.*
tez 86 *tinta.*
tino 52 *tatto.*
tocado 194 *acconciatura.*
tomaste 458 *prendesti.*
touo 233 *tenne.*
trabajar 318 *lavorare con fatica.*
trabajos 431 *lavoro, travaglio.*
trago 402 *contrarietà.*
truxieron 186, 257 *trassero.*
tuuieramos 152 *avremmo.*

vaxillas 339 *v.* baxillas.
ventura 313 *buona fortuna.*
verduras d. l. e. 191-2. *fiorire della stagione.*
ver *vedere,* vereys 211 *vedrete,* vimos 170 *vedemmo,* vió 22 *vide.*

y 2 *e* (*cong.*).
ya 159 *già.*
ydo 14 *andato.*
yeruas 41 *erbe.*
ygualdad 326 *serenità di spirito.*

Digitized by Google

PERUGIA
UNIONE TIPOGRAFICA COOPERATIVA
(PALAZZO PROVINCIALE)
1912

Digitized by Google

Digitized by Google

# ERMANNO LOESCHER & C.°

(W. REGENBERG) — ***ROMA.***

***Della medesima collezione sono pubblicati:***

1. Il Proemio del Marchese di Santillana. *Seconda edizione* . . . . . Cent. 50
2. Lusiada de Luis de Camôes. Estratti dal Canto III, con un sunto di tutto il poema . . L. 1 —
3. Poesie in lingua d'oć e in lingua d'oïl allegate da Dante nel De Vulgari Eloquentia, premesso il testo delle allegazioni dantesche. *Terza edizione* . . . . . Cent. 60
4. Il Boecis Provenzale con glossario, per A. Boselli. *Seconda edizione* . . . . . Cent. 70
5. Poesie di Jaufre Rudel. *Seconda edizione con appendice* . . . . . Cent. 45
6. La lettera epica di Rambaldo de Vaqueiras, per V. Crescini . . . . . Cent. 30

7-9. Poema del Cid, brani scelti da M. Pelaez. Cantar I *e* II, *seconda edizione*, III. Ciascuno . Cent. 60

10. Glossario del Poema del Cid, per Francesco D'Ovidio. *Ristampa*. . . . . Cent. 35
11. L'Appendix Probi e il Glossarietto latino-greco del papiro Sault. *Seconda edizione* . . Cent. 30
12. Francese antico: Romanze, Pastorelle, Lai, Canzoni, Ballate. *Seconda edizione* . . . Cent. 60
13. Francese antico: Racconti della quarta crociata tratti da R. de Clary e J. de Vilehardoin, per V. De Bartholomæis . . . . . Cent. 60
14. Francese antico: L'episodio del Lancelot ricordato da Dante, Inf. V, 127-137 . . . . Cent. 30
15. Poesie del re Giovanni . . . . . Cent. 30
16. Insegnamenti pe' giullari di Giraut de Cabreira, di Giraut de Calanson e di Bertran de Paris de Roergue, per V. De Bartholomæis . Cent. 60
17. El Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha de Miguel de Cervántes Saavedra. Brani scelti da L. Bacci . . . . . Cent. 60
18. Poesie Provenzali di Trovadori Italiani . Cent. 60
19. Dai Poeti Antichi Perugini del Cod. già Barber. XLV-130, ora Vat. 4036, per E. Monaci . . Cent. 70
20. Poesie Provenzali di Guglielmo IX conte di Poitiers, per A. Jeanroy . . . . . Cent. 50
21. La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y aduersidades. Brani scelti per E. Mele. Cent. 60
22. Mireio di Federico Mistral. Canto I . . Cent. 60
23. Libro de buen amor de J. Ruiz de Hita. Brani scelti da M. Pelaez . . . . . L. 1 —
24. Commedie di Hrotsvit. Brani scelti da F. Ermini. Cent. 50
25. Carte basso-latine della Spagna e del Portogallo, a cura di E. Monaci . . . . . Cent. 60
26. Il pellegrinaggio di Carlomagno in ant. fr. Brani scelti e glossario per A. Bacciarello . Cent. 80
27. Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole. Sunto e brani scelti per V. De Angelis. . Cent. 80

*Prezzo del presente fascicolo:* Cent. 70


Digitized by Google

Digitized by Google

PENN STATE UNIVERSITY LIBRARIES
A000052907104

Digitized by Google